

## L'AGENCE FEMININE DANS LES ESPACES TRANSNATIONAUX A TRAVERS *DOUCEURS DU BERCAIL* D'AMINATA SOW FALL

<sup>1</sup>Temidayo ONOJOBI & <sup>2</sup>Ruth Oluyemi AKANDE

<sup>1</sup>Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun State.

<sup>2</sup>Department of European Languages and Integration Studies, University of Lagos

<sup>1</sup><https://orcid.org/009-0007-5680-0217>

<sup>2</sup><https://orcid.org/0000-0002-9630-5495>

DOI: <https://dx.doi.org/10.4314/jolls.v15i3.20>

### Résumé

La féminisation des migrations a transformé la compréhension contemporaine de la mobilité en mettant en évidence la participation croissante des femmes comme actrices sociales indépendantes. Malgré l'essor des recherches sur les récits migratoires africains, l'agentivité féminine dans les espaces transnationaux demeure insuffisamment explorée. Cette étude a analysé l'agentivité féminine dans *Douceurs du Bercaïl* d'Aminata Sow Fall à partir du féminisme transnational. Une approche qualitative fondée sur la lecture rapprochée et l'analyse thématique a été adoptée pour examiner les expériences des personnages féminins et leur négociation des réalités migratoires. Les résultats ont révélé une agentivité féminine multidimensionnelle exprimée à travers l'intégrité corporelle, la reconstruction identitaire, l'autonomie économique et l'engagement communautaire. Face à diverses formes d'oppression, Asta transforme la vulnérabilité en résistance et en action, réalisant une réappropriation progressive de soi au-delà des contraintes patriarcales et migratoires. Le roman met ainsi en évidence l'agentivité féminine dans les espaces transnationaux comme un processus dynamique d'autonomisation, de négociation et de transformation sociale, conceptualisé comme une agentivité transnationale négociée. L'étude conclut que le roman présente la migration non seulement comme un espace d'exclusion et de déplacement, mais aussi comme un cadre de transformation où les femmes négocient leur appartenance, reconstruisent leur identité et affirment leur autonomie. Elle recommande une attention accrue aux lectures centrées sur l'agentivité des femmes migrantes.

**Mots-clés :** *Agentivité Féminine; Féminisme Transnational; Agentivité Transnationale Négociée ; Espaces Transnationaux ; Douceurs du Bercaïl*

### Abstract

The feminisation of migration has reshaped contemporary understandings of mobility by highlighting women's growing participation in transnational movements as independent social actors. However, despite increasing scholarship on African migration narratives, limited attention has been paid to female agency within transnational spaces. This study examined the representation of female agency in Aminata Sow Fall's *Douceurs du Bercaïl*, using Transnational Feminism as its theoretical framework, with its emphasis on migration, mobility, identity, and gendered cross-border experiences. A qualitative approach based on close textual reading and thematic analysis was employed to explore female characters' experiences and their negotiation of transnational realities. Findings revealed a multidimensional form of female agency expressed through bodily integrity, identity reconstruction, economic autonomy, and community engagement. In the face of oppression, Asta transformed vulnerability into resistance and action, achieving a progressive reclamation of self beyond patriarchal and migratory constraints. The novel therefore presents female agency in transnational spaces as a dynamic process of empowerment, negotiation, and social transformation, conceptualised as Negotiated Transnational Agency. The study concluded that *Douceurs du Bercaïl* represents migration not only as exclusion and displacement, but also as a transformative space where women negotiate belonging, reconstruct identity, and assert autonomy. It recommended greater scholarly focus on agency-centred readings of African migration narratives and recognition of migrant women as active agents of social change.

**Keywords:** *Female Agency; Transnational Feminism; Negotiated Transnational Agency; Transnational Spaces; Douceurs du Bercaïl*

## Introduction

La migration est devenue une caractéristique majeure de la mondialisation contemporaine, impliquant des déplacements de plus en plus complexes à travers les frontières géographiques, culturelles, économiques et politiques. Alors que les premières recherches sur les migrations représentaient souvent les migrants principalement comme des acteurs masculins, les travaux ultérieurs ont démontré la participation croissante des femmes en tant que migrantes autonomes et sujets transnationaux (Morokvasic, 1984 ; Castles, De Haas et Miller, 2020). La féminisation des migrations a ainsi attiré l'attention sur les expériences différenciées des femmes, dont la mobilité est façonnée par le genre, la race, la classe sociale, la nationalité et le statut juridique. Toutefois, les femmes migrantes ne devraient pas être considérées exclusivement comme des sujets vulnérables exposés à l'exploitation et à la marginalisation. Leur mobilité transfrontalière peut également créer des espaces dans lesquels elles renégocient leurs rôles sociaux, redéfinissent leurs identités, établissent de nouvelles relations et exercent diverses formes d'agentivité au sein de différents espaces sociaux (Pessar et Mahler, 2003; Etim-James, 2024; Onojobi, 2026). Cette conception rejoint celle de l'agentivité négociée, qui reconnaît la capacité des femmes à agir au sein des structures de contrainte, plutôt que nécessairement en dehors de celles-ci (Chakraborty, 2020), ainsi que les travaux sur l'agentivité quotidienne qui mettent en évidence des formes d'action contextualisées et souvent subtiles (Kanal et Rottmann, 2021).

Le féminisme transnational enrichit davantage cette perspective en mettant en évidence les intersections entre le genre, la race, la classe, la nationalité, les histoires coloniales et les inégalités géopolitiques dans les expériences féminines transfrontalières (Grewal et Kaplan, 1994 ; Mohanty, 2003). Plutôt que de considérer l'espace transnational uniquement comme un lieu de déplacement ou d'oppression, cette perspective permet de l'appréhender comme un espace contesté dans lequel l'identité, l'appartenance, les rapports de pouvoir et les possibilités d'action des femmes sont continuellement négociés. Ces

perspectives sont particulièrement pertinentes pour *Douceurs du Bercail* (1998) d'Aminata Sow Fall, qui représente des migrants africains confrontés à des politiques migratoires restrictives, à l'exclusion racialisée, aux difficultés économiques et au déplacement culturel, tout en mettant en scène la transformation de son personnage féminin principal, Asta Diop. Le roman offre ainsi un cadre particulièrement fécond pour examiner comment la mobilité des femmes peut simultanément les exposer à une vulnérabilité structurelle et leur ouvrir des possibilités d'autodéfinition, de négociation et de transformation.

Les travaux existants consacrés à *Douceurs du Bercail* ont établi plusieurs orientations interprétatives importantes, mais celles-ci n'ont pas encore été suffisamment articulées autour de la question spécifique de l'agentivité féminine négociée. Keubeung (2022), s'appuyant sur Foucault et Agamben, examine la déshumanisation et l'exclusion des migrants africains, mettant ainsi en lumière les structures institutionnelles et biopolitiques qui produisent la vulnérabilité des migrants. Tsaafack Ngueteu (2016), dans une étude comparative, s'intéresse au mythe du retour, à l'immigration, à la désillusion, à l'humiliation et aux rapports du migrant avec son pays d'origine, tandis que Van Uitert (2010) examine le roman à partir des perspectives croisées de la race, du genre et de la nature. Ahmed et Adewuyi (2021), à travers une lecture attentive du texte et le concept d'épiphanie, mettent en avant la transformation d'Asta, le développement féminin et la reconstruction identitaire. Plus récemment, Ebelechukwu (2023), en mobilisant la théorie de l'action sociale de Max Weber, accorde une attention particulière à la femme migrante et aux expériences difficiles liées à la migration. Collectivement, ces études ont considérablement enrichi la compréhension du traitement de la migration, de l'exclusion, du retour, de la race, du genre, de l'identité, de la transformation et de l'action sociale dans le roman. Toutefois, leurs principaux centres d'intérêt demeurent respectivement la déshumanisation, la migration et le retour, les paradoxes raciaux et genrés, l'épiphanie et la reconstruction identitaire, ainsi

que l'action sociale. Bien que ces travaux reconnaissent les expériences des femmes et, dans certains cas, leur capacité d'action, ils ne théorisent pas systématiquement la manière dont l'agentivité féminine est négociée dans des espaces transnationaux façonnés simultanément par les attentes patriarcales, l'exclusion racialisée, le déplacement culturel et les rapports de pouvoir inégaux. La lacune ne réside donc pas dans l'absence de travaux consacrés aux femmes dans le roman, mais dans une lacune théorique et analytique spécifique concernant l'intersection entre mobilité transnationale et agentivité féminine négociée. La présente étude entend combler cette lacune en mettant en dialogue le féminisme transnational et la théorie de l'agentivité : le féminisme transnational permet de situer les actions des femmes au sein des structures croisées du genre, de la race, de la classe, de la migration et du pouvoir géopolitique (Brah, 1996 ; Mohanty, 2003), tandis que les approches de l'agentivité négociée permettent d'examiner l'adaptation, l'autodéfinition, la solidarité, la prise de décision, la reconstruction identitaire et la résistance sélective comme des formes significatives d'action, plutôt que de réduire l'agentivité à une opposition ouverte ou à une autonomie complète.

La nouveauté de la présente étude réside ainsi dans la reconceptualisation du rapport entre migration et agentivité féminine dans *Douceurs du Bercail* à travers la notion d'agentivité négociée dans les espaces transnationaux. Plutôt que de considérer Asta principalement comme un sujet affecté par le déplacement, l'exclusion ou la rencontre culturelle, l'étude l'appréhende comme une actrice qui négocie activement son identité, son appartenance et son accomplissement de soi au sein d'espaces sociaux interconnectés. Elle soutient que la mobilité transnationale fonctionne simultanément comme un espace de contrainte et de possibilités, permettant aux femmes de répondre aux limitations structurelles par l'adaptation, la négociation, la solidarité, l'autodéfinition et la résistance sélective. En inscrivant ainsi le roman dans une perspective féministe transnationale et en mobilisant la théorie de l'agentivité comme principal cadre analytique,

cette étude contribue aux études littéraires féministes africaines en démontrant que l'agentivité féminine n'est ni absolue ni inexistante, mais qu'elle est relationnelle, située et continuellement négociée.

### **Féminisme Transnational: origines et principaux postulats**

Le féminisme transnational émerge à la fin du XXe siècle en réaction aux limites des théories féministes occidentales qui ont souvent universalisé l'expérience des femmes sans tenir suffisamment compte des différences de culture, de race, de nationalité, de classe et de contexte historique. Les chercheuses féministes ont ainsi mis en évidence le fait que les réalités des femmes sont façonnées par des structures de pouvoir multiples et interdépendantes opérant au-delà des frontières nationales. Dans cette perspective, le féminisme transnational s'est développé comme un cadre d'analyse permettant d'étudier la manière dont la mondialisation, les migrations, les héritages coloniaux, les inégalités économiques et les mobilités transfrontalières influencent la vie des femmes à travers le monde (Grewal et Kaplan, 1994 ; Mohanty, 2003).

Contrairement aux approches féministes antérieures souvent centrées sur les expériences occidentales, le féminisme transnational met en avant la diversité des expériences féminines et valorise les voix des femmes situées dans des contextes globaux et postcoloniaux complexes. L'un des principes fondamentaux du féminisme transnational est sa critique des représentations homogénéisantes des femmes du Sud global. Selon Mohanty (2003), les femmes d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine ont souvent été représentées comme des victimes passives de la tradition, de la pauvreté ou du patriarcat, ce qui occulte leur agentivité ainsi que leur capacité de résistance. Les théoriciennes du féminisme transnational insistent donc sur la nécessité d'analyser les expériences féminines en tenant compte de leurs ancrages sociaux, culturels et historiques spécifiques. Cette approche est particulièrement pertinente pour la littérature africaine féminine, car elle permet une compréhension nuancée de la manière dont les personnages féminins négocient à la fois les structures locales et globales de pouvoir. Plutôt

que de réduire les femmes à de simples objets d'oppression, cette théorie met en lumière leur capacité à naviguer dans des réalités transnationales complexes et à participer activement à la construction de leurs trajectoires de vie.

### **Méthodologie**

Cette étude adopte un design de recherche qualitative fondé sur l'analyse textuelle, combinant la lecture rapprochée et l'analyse thématique du roman *Douceurs du Bercail* (1998) d'Aminata Sow Fall. Le roman constitue le corpus principal, tandis que les sources secondaires comprennent des travaux scientifiques portant sur la littérature féministe africaine, la migration, le transnationalisme, le genre et l'agentivité. L'approche qualitative est pertinente dans la mesure où l'étude cherche à interpréter la manière dont l'agentivité féminine est représentée et négociée au sein des structures sociales, culturelles et transnationales mises en scène dans le roman. Le texte a fait l'objet de plusieurs lectures afin d'identifier les passages dans lesquels les personnages féminins sont confrontés à des contraintes, prennent des décisions, se redéfinissent, mobilisent des ressources, négocient leurs relations ou répondent de manière stratégique aux pressions patriarcales, culturelles, économiques et transnationales. Les passages retenus ont été soumis à une lecture rapprochée, attentive à la caractérisation, aux dialogues, aux descriptions narratives, aux actions, aux décisions et aux interactions, puis codifiés thématiquement selon quatre catégories analytiques : l'agentivité corporelle et la défense de la dignité, qui désigne la capacité des femmes à affirmer leur contrôle sur leur corps, leurs choix personnels, leur mobilité et leur dignité ; l'agentivité à travers la reconstruction identitaire, qui renvoie aux processus par lesquels les femmes se redéfinissent, renégocient leur appartenance et reconstruisent leur identité en réponse au déplacement et aux rencontres culturelles ; l'agentivité, l'autonomie et l'émancipation économique, qui désigne la capacité des femmes à faire des choix indépendants et à mobiliser les ressources économiques, le travail ou les possibilités matérielles afin de renforcer leur autonomie et

l'agentivité à travers la transformation communautaire qui renvoie à la mobilisation de la solidarité, des relations interpersonnelles, de l'action collective et de l'engagement social afin de soutenir autrui et de contribuer à la transformation de la communauté.

Ces catégories ont été interprétées à partir du cadre combiné du féminisme transnational et de la théorie de l'agentivité. Le féminisme transnational permet de situer les actions des femmes au sein des structures croisées du genre, de la race, de la classe sociale, de la migration, de la culture et du pouvoir (Brah, 1996 ; Grewal et Kaplan, 1994 ; Mohanty, 2003 ; Pessar et Mahler, 2003), tandis que la théorie de l'agentivité, notamment les concepts d'agentivité négociée et d'agentivité quotidienne (Chakraborty, 2020 ; Kanal et Rottmann, 2021), permettent de considérer l'adaptation, la négociation, l'autodéfinition, la solidarité, la prise de décision stratégique et la résistance sélective comme des formes significatives d'action. La lecture rapprochée et l'analyse thématique ont ainsi été mobilisées de manière complémentaire. La lecture rapprochée a permis d'établir la signification textuelle et contextuelle des passages individuels, tandis que l'analyse thématique a permis d'identifier les récurrences et les configurations significatives à travers l'ensemble du corpus. Cette combinaison a permis de passer des éléments textuels particuliers à une interprétation plus globale de l'agentivité féminine négociée dans les espaces transnationaux représentés dans le roman.

### **Analyse de l'agentivité féminine négociée dans les espaces transnationaux à travers *Douceurs du Bercail* d'Aminata Sow Fall**

Cette section examine la manière dont *Douceurs du Bercail* représente l'agentivité féminine comme un processus négocié dans des espaces transnationaux marqués par la migration, l'exclusion racialisée, le déplacement culturel, les contraintes genrées et les rapports de pouvoir inégaux. Elle commence par un bref synopsis du roman afin de situer la discussion qui suit et de fournir le contexte nécessaire à la compréhension de l'expérience des personnages féminins, notamment celle d'Asta. L'analyse s'articule ensuite autour de quatre catégories

interdépendantes: l'agentivité corporelle et la défense de la dignité ; l'agentivité à travers la reconstruction identitaire ; l'agentivité, l'autonomie et l'émancipation économique ; et l'agentivité à travers la transformation communautaire, afin de montrer comment les femmes négocient les contraintes structurelles à travers la résistance corporelle, la redéfinition de soi, l'autonomie personnelle et économique ainsi que l'engagement collectif.

Le roman s'ouvre à l'aéroport français où Asta Diop, journaliste sénégalaise et mère divorcée de trois enfants, se rend pour participer à une conférence intitulée *L'Ordre économique mondial*. Ayant déjà vécu en France avant de retourner en Afrique en raison des difficultés sociales et culturelles rencontrées, Asta connaît les épreuves auxquelles sont confrontés les migrants sans papiers. Cependant, contrairement à ces derniers, elle possède tous les documents requis pour son voyage. Malgré la régularité de son dossier, elle fait l'objet de contrôles répétés et de soupçons de la part des agents de sécurité, qui semblent considérer son identité africaine comme un motif de suspicion. La situation s'aggrave lorsqu'une agente procède à une fouille corporelle intrusive portant atteinte à son intimité et à sa dignité. Révoltée, Asta réagit avec colère et est arrêtée puis détenue pendant huit jours dans un dépôt de l'aéroport. Durant cette période, elle réfléchit à ses origines, à sa dignité et aux préjugés raciaux dont elle a été victime.

À son retour au Sénégal, Asta transforme cette expérience douloureuse en une opportunité de reconstruction et d'émancipation. Elle achète des terres agricoles et fonde la coopérative Naatangué avec plusieurs personnes rencontrées pendant sa détention. Son parcours révèle également une évolution dans ses rapports de genre. Son premier mariage avec Diloudié est marqué par la domination masculine, la violence et l'oppression psychologique. Après avoir mis fin à cette relation, Asta reconstruit progressivement sa vie et épouse Babou, parent de l'un des expulsés qu'elle avait rencontré durant son séjour au dépôt. Ainsi, son parcours personnel et social témoigne d'une volonté constante de reprendre le contrôle de sa vie et de construire son propre avenir.

L'une des premières manifestations de l'agentivité féminine dans *Douceurs du Bercaïl* réside donc dans la résistance d'Asta à la discrimination raciale et à l'exclusion institutionnelle. Malgré la possession de documents en règle, elle est traitée comme une potentielle immigrée clandestine et soumise à des contrôles humiliants et intrusifs. Le dépôt de l'aéroport symbolise ainsi l'aliénation, l'enfermement et la discrimination vécus par de nombreux migrants africains en Europe. Toutefois, Asta refuse d'accepter silencieusement cette injustice et conteste le traitement déshumanisant qui lui est imposé. Son refus d'intérioriser l'infériorité raciale constitue une forme importante d'agentivité. Dans la perspective du féminisme transnational, les migrantes ne sont pas uniquement des victimes des inégalités mondiales, mais également des sujets actifs capables de résister et de contester les structures discriminatoires.

#### **Agentivité corporelle et défense de la dignité**

La représentation du corps féminin constitue une thématique majeure dans la littérature postcoloniale des femmes africaines. Dans *Douceurs du bercaïl*, Aminata Sow Fall met en lumière les différentes formes de violence et de maltraitance auxquelles sont confrontées les immigrées africaines en Europe, notamment les agressions sexuelles, l'exploitation et diverses atteintes à leur intégrité corporelle. Le corps des femmes, issues des sociétés anciennement colonisées a souvent été soumis à la surveillance, au contrôle et à la domination de structures sociales et politiques. Par son talent littéraire, Sow Fall participe de manière significative à la réappropriation et à la revalorisation du corps féminin africain, qu'elle présente comme un espace privilégié d'expression de l'identité, de l'expérience et de la dignité des femmes africaines. Une expression particulièrement significative de l'agentivité apparaît dans la défense de l'intégrité corporelle d'Asta. Lors du contrôle à l'aéroport, une agente de sécurité procède à un examen corporel intrusif qui porte atteinte à sa dignité et à son identité culturelle. Cet extrait ci-dessous met en évidence une forme d'agentivité corporelle à travers laquelle le personnage refuse la violence symbolique et physique exercée sur son corps :

*Asta a accepté d'enlever sa veste, ses chaussures et ses bas. Elle refuse d'ôter le reste. Des mains gantées lui balaient toutes les parties du corps, passent sous le soutien-gorge, descendent jusqu'aux genoux, remontent sous la jupe. Asta frissonne de dégoût. [...]. Asta réalise qu'une main insolente bifurque et cherche à forcer un passage fermé. Asta serre les jambes.* p 27-28.

L'auteure décrit cette situation comme une oppression systématisée et une inhumanité féminine exercée par une femme sur une autre et le geste de résistance d'Asta traduit une volonté de défendre sa dignité et de réaffirmer son droit à l'intégrité corporelle. Le corps devient ainsi un espace de contestation face aux mécanismes de domination patriarcale.

Contrairement à de nombreux migrants qui pourraient se soumettre par peur, Asta rejette ouvertement cette humiliation. Son action souligne qu'elle refuse que son corps soit traité de manière arbitraire et s'affirme comme une femme sénégalaise cultivée qui protège et considère son corps comme un sanctuaire. Bien que son refus entraîne son emprisonnement, il constitue simultanément un acte de résistance face à la violence institutionnelle. L'expérience de la détention oblige Asta à repenser sa relation au foyer, à la migration et à l'appartenance. Plutôt que de rester enfermée dans une posture de victimisation, elle développe une nouvelle compréhension d'elle-même et de ses responsabilités sociales. Cette transformation illustre l'un des axes majeurs du féminisme transnational c'est-à-dire, la reconstruction de l'identité à travers la mobilité et le déplacement. L'agentivité d'Asta ne naît pas de l'évitement des difficultés, mais de sa capacité à transformer l'adversité en connaissance de soi et en finalité renouvelée. L'importance de cet épisode réside dans sa portée symbolique. Asta réapproprie son corps face à des structures qui cherchent à le contrôler et à le violer. Son action illustre ce que le féminisme transnational désigne comme l'agentivité corporelle, c'est-à-dire le droit des femmes de définir les conditions dans lesquelles leur corps est perçu, accessible et contrôlé.

L'aéroport devient ainsi un espace transnational de tension où Asta affirme son humanité face aux oppressions racialisées et genrées.

### **Agentivité à travers la reconstruction identitaire**

Le concept d'identité renvoie à divers aspects de l'existence humaine, notamment les aspirations, les valeurs, les convictions, les appartenances sociales ainsi que les rôles assumés au sein de la société. Dans le texte sélectionné, la quête de l'identité personnelle constitue l'un des thèmes majeurs du récit. Asta entreprend un processus de redéfinition de soi qui l'amène à rejeter toute forme d'objectification et de domination masculine. Elle affirme clairement à Diouldé qu'elle refuse d'être réduite à un simple objet d'ornementation ou de possession en ces termes :

*Mais je n'ai pas besoin d'être couverte d'or et considérée comme une marionnette [...] Je n'en peux plus.* p.169. Sa réaction affirme : *Je suis bien dans ma peau. Le traumatisme du divorce, c'est passé. J'ai moult problèmes. Je lutte pour les résoudre, je me sens solide sur mes deux pieds. Alors, pourquoi tenter encore une aventure toujours incertaine* p.180 ?

Cette déclaration marque une étape décisive dans son émancipation personnelle. Désormais consciente de sa propre valeur, Asta n'accepte plus la position de soumission que lui imposait son mariage. Ayant retrouvé son équilibre intérieur et son intégrité, elle prend la résolution de ne plus jamais dépendre d'un homme à travers l'institution matrimoniale : *Asta lui avait juré qu'elle ne se marierait plus jamais. Jamais, au grand jamais!* p.151. Elle réaffirme également cette conviction à Anne lors de la visite que cette dernière lui rend après sa libération du dépôt, révélant ainsi sa détermination à construire son identité en dehors des structures patriarcales qui avaient auparavant limité sa liberté.

Par ailleurs, la migration dans *Douceurs du Bercail* ne se limite pas à un simple déplacement géographique, mais constitue également un processus de reconstruction identitaire. Le roman montre comment la

protagoniste développe progressivement une identité singulière qui la distingue des autres femmes sur les plans social, culturel et économique. A travers ses expériences, elle parvient à redéfinir sa place dans la société et à affirmer son individualité malgré les contraintes imposées par les structures patriarcales. L'œuvre met également en évidence, l'importance de l'autonomie économique dans la construction de l'identité féminine. Dans une société où les hommes occupent généralement les positions de pouvoir, une femme ne peut véritablement se définir elle-même que lorsqu'elle dispose des ressources nécessaires pour assurer sa subsistance en lançant ces paroles: *C'est l'ineffable bonheur de sentir la terre, de communier avec elle quand, de son sein, jaillit la vie, la nourriture qui donne vie et consistance...c'est très profond dans mon cœur...* p.200.

Pour une femme mariée comme Asta, l'indépendance financière constitue une source de sécurité et de pouvoir d'action, lui permettant de faire face aux difficultés et de prendre ses propres décisions si son mariage devient oppressif ou instable.

#### **Agentivité autonomie et économique**

L'agentivité d'autonomie et d'économique constituent l'une des manifestations les plus importantes de la capacité d'agir d'Asta dans le roman. Après les épreuves vécues en France et les désillusions liées à sa vie conjugale, elle comprend que l'indépendance financière est essentielle à sa liberté personnelle. Son engagement dans des activités productives et la création d'initiatives communautaires témoignent de sa volonté de construire une existence fondée sur ses propres ressources plutôt que sur la dépendance envers les hommes. Lorsque Asta et ses amies commencent à élaborer les stratégies nécessaires à la concrétisation de Natanguée, elles prennent collectivement la décision de travailler et de compter sur leurs propres efforts: *Nous pourrions creuser un canal, irriguer les deux hectares, acheter une camionnette tous terrains pour écouler la production,* p.200.

Asta parvient finalement à obtenir un financement auprès de trois organismes financiers soutenant les projets de développement rural.

Grâce à ces ressources, elle acquiert deux hectares de terres particulièrement fertiles, offrant une base solide à la concrétisation de son projet agricole. Elle souligne avec fierté la richesse et le potentiel productif exceptionnels de ce terrain: *C'est l'ineffable bonheur de sentir la terre, de communier avec elle quand, de son sein, jaillit la vie, la nourriture qui donne vie et consistance...c'est très profond dans mon cœur...* p. 200. La création de Natanguée s'impose comme un véritable vecteur de changement, et ce processus de transformation fait d'Asta une actrice de premier plan et une survivante déclare en ces termes:

NATANGUEE donc est en effervescence. Depuis les premières heures de l'aurore, hommes, femmes et enfants viennent de partout en tenue de grands jours pour assister à la fête de la première vraie moisson dans le domaine des Waa Reewu Takh-Ceux des villes en béton p, 203.

A travers cette initiative, elle démontre sa capacité à surmonter les épreuves et à façonner activement son propre avenir, plutôt que de demeurer une simple victime de son vécu. Ainsi, l'autonomie économique devient pour Asta un moyen d'émancipation, de valorisation de soi et de participation active au développement de sa communauté. De plus, dans *Douceurs du bercail*, Aminata Sow Fall met en scène Asta, la protagoniste, comme une figure féminine dotée d'une forte capacité d'action face aux multiples formes d'oppression qu'elle rencontre.

Malgré les humiliations liées à la migration, aux discriminations raciales et aux contraintes sociales, Asta refuse de se réduire au statut de victime. Son parcours illustre une agentivité négociée qui lui permet de résister aux structures de domination, de prendre des décisions pour elle-même et de redéfinir sa place dans la société. A travers ses choix et ses actes, elle affirme progressivement son identité et sa dignité. L'agentivité d'Asta s'exprime également à travers son engagement en faveur de l'éducation, du développement professionnel et de l'indépendance économique. Plus tôt dans sa vie, elle rejette les limites imposées par un mariage oppressif et reprend ses études. Le récit rappelle les conseils de

sa mère : Je ne te demande qu'une chose, ... *Continue à étudier et cherche plus tard un métier. Je veux que, .... tu puisses, grâce à Dieu subvenir à tes besoins.* p. 175). Ce moment déterminant dans le parcours d'Asta, l'amenant à prendre pleinement conscience du rôle essentiel de l'instruction dans son épanouissement personnel et son autonomie future. Asta suit ces recommandations en poursuivant des études supérieures avant de s'établir professionnellement en tant que journaliste. Ici, l'auteure souligne explicitement que l'éducation devient un catalyseur de l'indépendance des femmes.

### **L'agentivité à travers la transformation communautaire**

L'agentivité d'Asta ne s'achève pas avec son émancipation personnelle, mais s'élargit à une forme d'agentivité communautaire qui transforme les acquis individuels en ressources pour l'action collective. Après avoir affronté les difficultés liées à la migration, à l'exclusion et aux désillusions personnelles, elle réinvestit les connaissances, l'expérience et les ressources acquises au cours de son parcours transnational dans le développement de sa communauté. Cette évolution se concrétise notamment à travers la création de la coopérative agricole *Naatangué* après son retour au Sénégal, où elle mobilise d'anciens migrants et des citoyens locaux autour d'une initiative productive. L'enthousiasme suscité par la coopérative, décrite comme devenant une « effervescence » p. 203, témoigne du passage de l'autonomisation individuelle à la mobilisation collective. Ainsi, l'importance de l'action d'Asta ne réside plus uniquement dans l'acquisition de son autonomie économique, déjà examinée, mais dans sa capacité à transformer cette autonomie en levier de solidarité, de participation et de développement communautaire. Dans une perspective féministe transnationale, cette évolution montre que l'agentivité féminine ne se limite pas à l'émancipation personnelle, elle peut également fonctionner de manière relationnelle et collective en permettant à une femme de convertir son expérience transnationale en une force de transformation sociale. Après avoir surmonté les épreuves liées à la migration, à l'exclusion et aux désillusions personnelles, Asta met son expérience

et ses ressources au service de sa communauté à travers la création de *Naatangué*. Cette initiative transforme une épreuve individuelle en un projet collectif fondé sur la solidarité, la collaboration et l'autonomisation des femmes. Asta incarne ainsi une forme d'agentivité communautaire qui dépasse l'émancipation personnelle pour contribuer au développement social et économique de sa collectivité. En devenant une leader communautaire, elle remet également en question les rôles patriarcaux traditionnels et démontre que l'agentivité féminine peut constituer un puissant moteur de transformation sociale.

### **Conclusion**

Cette étude a examiné l'agentivité féminine dans *Douceurs du Bercaïl* d'Aminata Sow Fall dans les contextes de migration, de mobilité et d'expérience transnationale. Elle a montré que l'agentivité féminine ne s'est pas construite dans l'absence de contraintes, mais qu'elle s'est continuellement négociée au sein de structures croisées de rapports de genre, d'exclusion racialisée, de déplacement culturel et de pouvoir institutionnel inégal. L'analyse a établi qu'Asta a répondu à ces contraintes à travers l'affirmation de soi et la défense de sa dignité corporelle, la reconstruction identitaire, l'autonomie personnelle et économique ainsi que l'engagement dans la transformation communautaire. Plus important encore, l'étude a établi l'agentivité transnationale négociée comme un concept interprétatif central pour comprendre le parcours d'Asta. Son agentivité ne s'est pas manifestée comme une forme d'autonomie absolue ou comme une résistance directe uniquement, mais comme une capacité située et relationnelle à s'adapter, à faire des choix stratégiques, à se redéfinir, à mobiliser des ressources et à transformer des expériences transnationales difficiles en possibilités d'auto-détermination et d'engagement collectif. Sur le plan théorique, l'étude a contribué aux études littéraires féministes africaines en mettant en dialogue le féminisme transnational avec les théories de l'agentivité négociée et de l'agentivité quotidienne. Cette articulation a permis de dépasser les représentations des femmes africaines migrantes principalement comme des victimes de

l'exclusion et du déplacement, pour les appréhender comme des sujets actifs qui ont négocié le pouvoir, l'identité, l'appartenance et la participation sociale dans des espaces transnationaux. Les résultats ont ainsi revêtu une importance particulière pour les études sur les migrations africaines, puisqu'ils ont montré que les expériences migratoires féminines ne peuvent être appréhendées uniquement à travers le déplacement et la vulnérabilité. Elles ont également impliqué des processus d'agentivité, de négociation, de reconstruction et de transformation.

L'étude a néanmoins été limitée par son recours au *Douceurs du Bercaïl*, et principalement à la trajectoire d'un seul personnage féminin, Asta. Ce corpus restreint a permis une analyse textuelle approfondie, mais il a également limité la possibilité de généraliser les résultats à l'ensemble des récits africains consacrés aux expériences migratoires féminines. Cette limite a naturellement ouvert plusieurs pistes pour les recherches futures. Des études comparatives portant sur des œuvres de

différentes écrivaines africaines et représentant des contextes nationaux, culturels et migratoires diversifiés pourraient déterminer si les formes d'agentivité transnationale négociée identifiées dans l'expérience d'Asta se retrouvent également dans d'autres récits ou si elles sont façonnées différemment selon les contextes. Les recherches futures pourraient également approfondir les dimensions économique, éducative, professionnelle, culturelle et communautaire de l'agentivité féminine tandis que l'élargissement des corpus littéraires permettrait de comparer la représentation de cette agentivité dans le roman, la poésie, le théâtre, l'autobiographie et les nouvelles formes de littérature numérique. De telles études permettraient d'étendre l'argument développé ici au-delà d'un seul cas textuel et contribueraient à établir davantage la pertinence de l'agentivité transnationale négociée comme cadre d'analyse des manières complexes dont les femmes africaines ont répondu à la migration, reconstruit leurs identités, négocié les structures inégalitaires et contribué à la transformation sociale.

### Références

- Ademolu, E. (2021). Seeing and being the visualised "Other": Humanitarian representations and hybridity in African diaspora identities. *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 28(2), 203–223.
- Castles, S., De Haas, H., & Miller, M. J. (2020). *The age of migration: International population movements in the modern world* (6th ed.). Guilford Press.
- Chakraborty, A. (2020). Negotiated agency amidst overlapping vulnerabilities of women migrant workers in South Asia. *Contributions to Indian Sociology*, 50(1), 23–45.
- Grewal, I., & Kaplan, C. (1994). *Scattered hegemonies: Postmodernity and transnational feminist practices*. University of Minnesota Press.
- Kanal, M., & Rottmann, S. B. (2021). Everyday agency: Rethinking refugee women's agency in specific cultural contexts. *Frontiers in Psychology*, 12, 726729. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.726729>
- Keubeung, G. (2022). Douceurs du bercaïl d'Aminata Sow Fall ou la déshumanisante trajectoire de l'immigré africain. *Voix Plurielles*, 19(2), 1–15.
- Morokvasic, M. (1984). Birds of passage are also women. *International Migration Review*, 18(4), 886–907. <https://doi.org/10.2307/2546066>
- Mohanty, C. T. (2003). *Feminism without borders: Decolonizing theory, practicing solidarity*. Duke University Press.
- Onojobi, T. (2026). Résistance, agentivité, exil et (auto)reconstruction dans *L'Interdite* de Malika Mokeddem. *Journal of Modern European Languages and Literatures*, 20(2), 16–30.
- Pessar, P. R., & Mahler, S. J. (2003). Transnational migration: Bringing gender in. *International Migration Review*, 37(3), 812–846. <https://doi.org/10.1111/j.1747-7379.2003.tb00152.x>
- Sow Fall, A. 1998. *Douceurs du bercaïl*. Abidjan: Nouvelles Éditions Ivoiriennes.
- Tsaafack Ngueteu, E. D. (2016). *Le mythe du retour dans Douceurs du bercaïl d'Aminata Sow Fall et Marie-France l'Orpailleuse* (Mémoire de maîtrise, Université de Yaoundé I).

Van Uitert, C. G. G. (2010). *Paradox and paradise: Conflicting perspectives on race, gender, and nature in Aminata Sow Fall's Douceurs du bercail* (Mémoire de maîtrise, Brigham Young University)